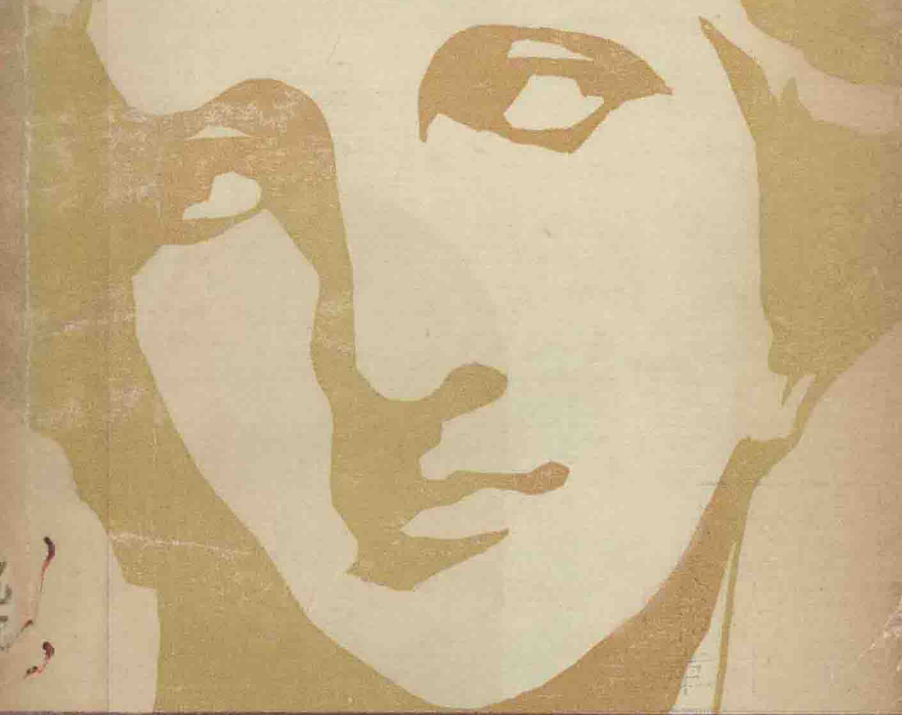


GREEK AND ROMAN MYTHOLOGY



希腊罗马神话

英语注释读物

GREEK AND ROMAN
MYTHOLOGY

希腊罗马神话

常耀信 编写并注释

外语教学与研究出版社

1981年·北京

希腊罗马神话

常耀信 编注

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

中国科学技术情报研究所印刷厂排版

北京大兴诸营印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 787×1092 1/32 6.5 印张 138 千字

1981年6月第1版 1981年6月第一次印刷

印数1—19,000册

书号: 9215·58 定价: 0.55元

前 言

(一)

希腊神话的起源、演变和发展，是近两个世纪以来人们一直在探讨和研究的问题。关于它的起源，可以这样说：印欧语系诸族的原始宗教是自然崇拜，即把自然的力量和自然界现象人格化，尊奉它们为神仙；希腊神话就是关于这些神仙的故事。

古希腊人是秉性聪慧，颇具艺术头脑的民族。他们四处游荡，细心观察，对大自然的雄伟壮丽和风云变幻，充满了赞美、惊叹而又茫然不解的复杂心情。静謐的夜空里，时而繁星密布，时而皓月当空；广阔的大地上，奇花异卉滋长，鸟兽虫鱼繁衍。昼夜交替，四季循环；一粒松子长成参天的大树，涓涓细流汇成奔腾的江河……早在几千年前，他们就开始对大自然的这些现象进行思考，并且朦朧地意识到，似乎天地之间，万物之上，有一种超人的精灵存在。他们把这种精灵称为“神”。神开天辟地，主宰宇宙万物；自然界各种变化，都是神的意志。在古希腊人的想像中，神的相貌秉性，思想感情以及举止言谈，都同他们自己大体相似。于是，自然的力量，自然界的现象，都被他们赋予了一定的人格和一定的形象。仰望给世界带来生命和光明的太阳，他们的头脑里就摹画出一幅年轻英俊的太阳神的形象；望见夜空高悬的明月，想像中就浮现出一位婀娜多姿、姣柔秀丽的月亮女神。滋润万物生长的大地，被他们尊为“地母”；执掌珍花瑶草的百花仙子，被他们视为地母的女儿和助手。万顷波涛，有海神坐镇；阴森地府，是冥王主

持。有挑动干戈的“战神”，有播种爱情的“爱神”。狂啸的北风被他们称为珀里亚斯(Boreas)；轻秀的南风被他们称为泽弗洛斯(Zephyrus)。众神之上，又有一个最高的天神，就象他们自己族有族长，国有国君一样。这位天神就是无所不能，无所不知的主神宙斯(Zeus)。他们还觉得，众神应该住在不同于凡世的神的世界里，于是，矗立在希腊北方色萨利和马其顿之间的那座雄壮巍峨、高耸入云的奥林匹斯山(Olympus)的山巅，就成了主神宙斯同众神欢聚的天堂。虽然古希腊诸神以琼浆玉液为食，但他们并未断绝尘缘。他们同凡尘通婚的结果生了半人半神的英雄。其中，有不畏艰险、为民除害的赫拉克勒斯(Heracles)，有顽强勇敢、不怕恶类的忒修斯(Theseus)，还有驍勇善战、心地仁慈的阿基里斯(Achilles)，等等。

希腊神话的产生和发展经历了相当漫长的过程。在人类野蛮时代朴素的信仰中就已经有它的雏形。希腊神话里诸神的祖先，大体上来自北方和地中海两处；两种气质，两种血统在他们身上合而为一了。这一过程是同希腊民族的形成过程同时发生的。希腊这个山川秀丽、风景宜人的半岛，远在太古鸿蒙时期，就是一个不同种族不同血统的人们混居、各种思想各种文化交融的地方。公元前三千年左右，位于希腊南面的克里特岛，是一个具有相当文明的海上强国，发展了著名的“米诺斯文化”。之后，雅里安人由北部侵入，他们当中的亚该亚人在北方定居下来，发展了现在通称的“中期希腊文化”。纪元前1400年，伯罗奔尼撒崛起，取克里特而代之，成为历史上“迈锡尼文化”的发源地。以后又过了几个世纪，多立斯人由希腊北部边界入侵，占据南方，把土著人驱逐到荒山野岭去。人口的膨胀，部落的纷争，又使部分希腊人放开视野，向地中海沿岸其他各地移居。在小亚细亚，希腊殖民者把东方的文化、宗教、迷信和风俗源源不断地输入希腊本土。精力充沛的希腊人也在

意大利南部、黑海沿岸立定脚跟，汲取当地的文明成果，丰富了自己的文化宝藏。希腊天才的显著特点之一是新旧兼容并蓄，把各种文化熔铸为一。如同柏拉图所说的那样，希腊人不管从其他种族那里继承了什么，他们最终总是把它造就得更加精美一些。所以，在史前希腊诸族的组合和同化过程中产生的希腊神话，是多种民族的多种思想和语言熔铸而成的绚丽多采的文化遗产。对于这种情况，H. J. 劳斯在他的《希腊神话手册》中作了很好的概括。他说，“有几位（天神）是讲希腊语的民族在有史时期进入占领地时带过来的；有几位毫无疑问是属于米诺斯—迈锡尼文明的。他们进占时，这一文明或者已经存在，或者有可能是他们帮助建立的。还有一些，特别是地方小神，多少世纪以前，在野蛮时期，就已经存在。而且，入侵的希腊人并非完全属于一种政治体系，他们从来就没有达到过统一，他们的不同支系极有可能已同他们到来以前的当地居民，通过各种方式，糅合在一起了。因此，几乎从在希腊国土上听到讲希腊语时开始，就已经有数目庞大的各种大的，小的，粗野的和文雅的精灵与神仙集聚在那里，每一位都肩负着不同方式同自然过程、人类生活联结在一起的职责。”

在这篇短文里，不可能详谈希腊诸神的来龙去脉；这里仅举一两个简单的例子，扼要说明希腊神话形成的漫长而复杂的过程。让我们先谈一下宙斯。十九世纪比较语言学的研究成果表明，印欧语系诸族在分手移居以前，都崇拜“天空之神”。希腊文的Zeus，拉丁文的Jupiter，古德语的Ziu，梵文的Dyau-spitar以及古斯堪的纳维亚语的Tyr，都具有一个意为“照耀”的词根。这说明宙斯是北方移民史前移居希腊半岛时带过来的天神。这位天神庄严威武，是至高无上权力的象征。荷马（Homer）虽然称他为“克洛诺斯之子”，但对克洛诺斯本人，诗人却没有花费什么笔墨去描述。这意味着，在北方移民看来，宙

斯一向是天神之主，他的出生和成长是无要紧要的。但是，在神话里宙斯降生以后险些被父亲吞食下去的故事又是从哪里来的呢？原来，史前居住在地中海克里特岛上的非希腊人，早已在崇拜着自己的一位天神。这位天神出生之后，忧心忡忡的父亲要把他吞食，以剪除后患。天神的母亲急中生智，救出天神，把他寄放在埃达山上，由仙女照顾。后来长大成人，夺父位而自立为宇宙之王。后来希腊人由北方侵入，把自己的天神强加在当地土著人头上，于是克里特岛的这位天神获得了新的姓名——宙斯。名字虽变了，原来的故事却保留下来。这就是有关宙斯的神话产生和演变的粗略过握。宙斯和赫拉（Hera）的结合，也是一个饶有趣味的例子。传说赫拉原是一个母系氏族的女神，配偶是赫拉克勒斯；而宙斯是一个父系氏族的主神，配偶是狄奥尼（Dione）。两者后来结为夫妻，则是史前两个氏族相结合的结果。

如同其他各族的神话一样，希腊神话是古希腊人“用想象和借助想象以征服自然力，支配自然力，把自然加以形象化”（马克思语）的产物。它表现了古希腊人对周围自然现象以及产生这些自然现象的原因所进行的探索 and 解释，表现了他们征服自然的决心和理想。完全可以想象，最初的神话故事是一些支离破碎，东鳞西爪的片断，在民间广为流传，为人民所喜闻乐道，有的则成为民间艺人或吟游诗人讲述和演唱的重要题材。随着古代人口的迁移，这些故事又逐渐从希腊半岛传到爱琴海诸岛，传到小亚细亚，意大利和西西里。如此世代相传，情节愈来愈生动，内容愈来愈丰富，终于形成了一个较为完整的神话系统。

(二)

希腊神话故事在诞生几千年以后，仍然只是民间口头文学。在荷马的史诗和赫希俄德（Hesiod）的作品中，都提到吟游诗人在民间咏唱神话故事，这是有关神话故事的最早的文字记载。

荷马相传是一位生活在公元前十世纪至八世纪时的小亚细亚盲诗人。荷马史诗《伊利亚特》（Iliad）和《奥德赛》（Odyssey）是专门描述史前希腊同小亚细亚地区特洛伊国之间发生的一场神、人共同参加的传奇式的战争的。《伊利亚特》所描写的是这场延续十年之久的战争当中一个重要的片断：希腊军队总司令阿伽门农（Agamemnon）和主将阿基里斯，为了一名美丽的女俘而发生争吵；阿基里斯盛怒之下退出战斗，致使希军连连败绩，溃不成军。阿基里斯的好友珀特洛罗斯（Patroclus）出阵苦战，被特洛伊主将赫克托（Hector）刺杀，这才使阿基里斯从个人意气中猛省，同阿伽门农言归于好，重上战场，斩赫克托并曳尸绕特洛伊城三周。午夜，赫克托之父、特洛伊国王亲临阿基里斯军帐，苦苦哀求将儿子尸体运回安葬。阿基里斯动了恻隐之心，遂宣布暂时休战，以遂国王之愿。《奥德赛》是描述战争结束以后，希军策士奥德修斯（Odysseus）扬帆回国，途中历尽千辛万苦，在海上漂流达十年之久，最后回到故土，与妻儿团聚的故事。由于荷马史诗中穿插了许多有关公元前几千年希腊流行的原始宗教信仰的详细记载，而享有“希腊圣经”的盛名。从情节凌乱、内容矛盾的神话里，初步整理出一个头绪来：这项工作无疑是荷马首先担当起来并尽力圆满地完成的。因此可以说，希腊文学是从荷马史诗开始的。

继荷马之后，赫希俄德（735 B.C.）著《神统记》（Theogony）及《历书》（Works and Days），描述了希腊诸神的历史渊源，世界的发端。两部书一向被誉为“有关希腊神祇和英雄体系的标准著作”。公元前六世纪和五世纪间，希腊文坛上出现了三位名震千古的悲剧诗人：伊斯库罗斯（Aeschylus），索福克勒斯（Sophocles）和欧里庇得斯（Euripides）。他们在遗留给后世的三十多部悲剧里，对希腊神话作了进一步的整理和加工。他们除了把荷马史诗里业已整理过的有关特洛伊战争的一些情节和侧面进一步充实以外，还在他们的剧本里，把诸如杰森（Jason）渡海寻金羊毛，伊底浦斯（Oedipus）弑父娶母，以及其他一些天神与英雄的故事包括进去。在这以后，阿波罗德拉斯（Apollodorus），阿波罗尼亚斯·罗底阿斯（Apollonius Rhodius），坡舍尼阿斯（Pausanias）及普卢塔克（Plutarch）诸人都各有著述，从不同角度丰富了希腊神话故事的内容。

公元前一世纪，罗马诗人维吉尔（Virgil）著长诗《伊尼依德》（Aeneid），以诗人的笔触，清晰的脉络，描述了拉丁族鼻祖伊尼埃斯（Aeneas）逃离火海，远渡重洋，在意大利安身立国的冒险业绩。另一位诗人奥维德（Ovid）用理想的夸张，精练的文笔，写成《变形记》（Metamorphosis），把二百多个神话故事贯串起来，为后世留下了一部神话故事的权威性著作。至此，希腊神话故事由民间口耳相传的文学到笔之于书的文学体系的过渡就基本完成了。

（三）

在古意大利统一文化形成过程中，古希腊文化的作用一直是一项极为重要的因素。考古学家和历史学家迄今为止的研究

成果表明，即使是在最早的时期，希腊和意大利两种文化也难以截然分开。从公元前三千年起便已逐步发展起来的希腊文化，到公元前八世纪左右，在希腊半岛本土，在小亚细亚，业已显现出一派丰盛繁茂的景象。在罗马建成以前的两三个世纪内，爱脱拉斯康人（Etruscans）从小亚细亚渡海移居意大利，把希腊文明的丰硕成果输入到新国土上来。从公元前八世纪开始，意大利南部也出现了希腊移民，他们把祖国灿烂的文化艺术，经过北邻康盘尼亚（Campania）的媒介，传送到罗马去，成了沟通两种文化的桥梁。在很长的一段时期内，希腊文化又处于一种罗马文化可望而不可及的优越地位上。即使是在罗马人后来建成罗马大帝国，在军事、政治方面称雄古代西方的情况下，他们直到奥古斯都（Augustus, B.C. 63-A.D. 14）时代以前，都承认希腊文化的这种卓越地位，同时细心地吸取其精华为己所用。

希腊文化在罗马的宗教方面显示出来的影响尤为显著。在希腊神话传入罗马以前很久，罗马人就已在台伯河两岸定居，发展了自己的宗教和文化。就宗教而言，他们最初的信仰是朴素的，例如部落主神的象征是光和闪电，他们称之为朱庇特。他们的神仙多是有灵无形的。例如，林中精灵，他们称之为玛尔斯（Mars）；园林女神维纳斯（Venus），灶神维斯太（Vesta）等。罗马人的神祇有时竟连名字也没有，通称为 lares（意为“行善的神仙”）。古罗马人是一个开明放达的民族，对于外来的信仰，只要无害于他们的生存，无损于他们自己的神祇，就一律采取宽容态度。他们虽然不是一个富于想像力和创造性的民族，却有吸收先进文化的非凡才能。在相当长的时期内，统治罗马的爱脱拉斯康国王们，雇用大批希腊和爱脱拉斯康的工匠和艺术家，来装饰他们新建起的寺庙和殿堂。由于这些艺术家是以希腊神话为蓝本进行绘画和雕塑的，结果罗马和希腊两种神谱

当中相似的神仙在艺术再现中融合为一了。于是，原来据说隐身在光和闪电当中的朱庇特，变成了一位面色红棕，满腮胡须，外表酷似宙斯的天神，这位原来神圣尊贵的罗马主神身上，突然散发出了希腊主神的世俗气味。原为古意大利一女神的朱诺（Juno），同希腊女神赫拉合成一体，成为朱庇特的妻子，秀丽庄重之外又平添了一种娥眉善妒的品质。密涅瓦（Minerva）原来既非智慧女神，又非朱庇特之女，然而经过希腊工匠们的艺术加工以后，这位意大利工艺女神却变得同雅典娜相貌雷同起来，居然成了加匹脱林山顶神庙里三神之一。其他诸神也同样地具有了希腊神祇所具有的人形人性，相互之间的关系也相应地发生了变化。最初的罗马人很可能是从这些东方艺术家那里了解到他们的神仙的相貌的。后代罗马人，自幼就对神像司空见惯，久而久之，就完全忘记了他们的祖先所崇拜的神祇多是有灵无形的这个事实了。这种艺术加工之所以这样自然，罗马人接受起来之所以这样不费力气，究其原因是在于希腊和罗马两族同属于印欧语系，两种文化传统发端于同一根源。

此外，天灾人祸，也使无所适从的罗马人有神必求，有仙必拜。公元前五世纪末一次大饥荒年间，罗马人求救于希腊的五谷女神得米特（Demeter），随着时间的流逝，逐渐把她同当地的色列斯（Ceres）联结为一体。在一次瘟疫流行的年间，他们问卜于阿波罗，之后就尊他为给世界带来光明、生命和幸福的太阳神。这样，两个民族，两种文化的交往日深，两种宗教系统渐渐糅为一体，罗马人朴素的有灵无形的信仰，逐步过渡到人神同形同性的希腊神话体系。罗马神话当中本地成分和外来成分相互补充，相互衬托，又经过诸如维吉尔和奥维德等罗马诗人和艺术家代代加工，终于成为一个有机整体。希腊神话故事的丰硕果实被移到罗马神话故事的树干上了。

(四)

在世界文艺史，特别是欧美近代文艺史上，希腊神话，以及由此脱胎而来的罗马神话，曾经发挥了重大作用。希腊艺术，史诗、悲剧、雕刻和绘画等，无不采用神话为题材，这一事实对近代和现代文坛巨匠的选材倾向颇有影响。仅就英国诗歌而言，从乔叟(Chaucer)到莎士比亚(Shakespeare)、弥尔顿(Milton)，从蒲柏(Pope)到雪莱(Shelley)、济慈(Keats)，到丁尼生(Tennyson)、勃朗宁(Browning)和斯温伯恩(Swinburne)，无一不采用神话来丰富他们的题材。意大利的但丁(Dante)、德国的歌德(Goethe)和席勒(Schiller)等这些欧洲文学巨擘，都经常回过头去从神话里汲取素材和典故。美国著名诗人爱德华·罗宾逊(Robinson)、著名小说家纳撒尼尔·霍桑(Nathaniel Hawthorne)，著名戏剧家尤金·奥尼尔(Eugene O'Neill)也是如此。这样，神话故事渗透到世界文学的机体中去，其魅力有增无减，历久不衰。

希腊和罗马神话在欧美文学史上具有深刻长远的影响。因此有人讲，不懂得希腊和罗马神话故事，就在相当的程度上失去了欣赏和了解欧美文艺的机缘。这种讲法绝不过分。所以，对于一个学习英语的人来说，了解一点神话故事知识是非常必要的。由于现有的神话故事文本多为巨著，篇幅有时长达几十万言，而古典典故词典之类的参考书又过于凌乱，缺乏系统，笔者就想找到一条捷径，使学习紧张、没有多少闲暇的学生，可以在较短时间内了解到神话故事的梗概。这就是笔者编写本书的动机，力求把在文学作品中经常出现的重要神话故事，包括在几万字篇幅内。在编写过程中，曾参照了诸如荷马，伊索，库罗斯，索福克勒斯，欧里庇得斯，维吉尔，奥维得以及A.

R. H. 蒙克里夫, H. A. 古阿伯, J. M. 泰特洛克和G. 斯威布等古今不同作家的作品。由于神话故事源于口头文学, 众说纷纭, 笔者坚持选用常为人们复述或采用过的说法; 在难以决定取舍时, 就索性沿用某一古典作家的说法。在改写过程中, 尽力使每个故事自成一体, 以备学生取用时不必再下添头补尾的工夫。还注意到把有关情节加以综合, 以求给人一种完整的感。神的名称一律用希腊名, 仅在第一次出现时在括号内注上相应的拉丁名称。

(6) 本书写成之后, 曾承南开大学外文系李宜燮教授、高殿森教授在百忙中进行了审阅。在南开大学外文系任教的加拿大文学教授罗伯特·C·科斯基博士, 对某些情节提出了改进意见, 对某些文字进行了必要的润饰。一些同事和学生也提出了宝贵的建议。对于他们的支持和鼓励, 谨在这里表示衷心的感谢。

常耀信

1980年7月 (于天津)

希腊罗马神名对照表

Greek	Roman
Zeus	Jupiter
Hera	Juno
Athena	Minerva
Apollo	Apollo
Artemis	Diana
Ares	Mars
Aphrodite	Venus
Demeter	Ceres
Hephaestus	Vulcan
Hermes	Mercury
Poseidon	Neptune
Hestia	Vesta
Hades	Pluto
Persephone	Proserpina
Dionysus	Bacchus
Eros	Cupid

目 录

前言.....	(1)
希腊罗马神名对照表.....	(11)
1. The Beginning of the World.....	(1)
2. The Olympian Gods.....	(3)
3. Prometheus	(5)
7074 4. Pandora	(7)
5. The Four Ages.....	(9)
6. The Flood	(11)
7. Zeus and Hera (Jupiter and Juno)	(12)
8. Io.....	(15)
9. Callisto	(16)
10. Baucis and Philemon	(17)
11. Athena	(19)
12. Apollo	(21)
13. Daphne	(24)
14. Marpessa	(25)
15. Niobe	(27)
16. Phaeton	(29)
17. Alcestis	(31)
18. Artemis(Diana)	(33)
19. Arethusa	(35)
20. Actaeon	(36)
21. Endymion	(37)
22. Orion	(39)
23. Cephalos and Procris.....	(40)

24.	Hermes(Mercury)	(42)
25.	Ares(Mars)	(44)
26.	Aphrodite(Venus)	(45)
27.	Venus and Adonis	(47)
28.	Pygmalion	(49)
29.	Hero and Leander	(49)
30.	Thisbe	(51)
31.	Eros(Cupid)	(53)
32.	Cupid and Psyche	(54)
33.	Poseidon(Neptune)	(59)
34.	Nereus and Proteus	(62)
35.	Demeter and Persephone(Proserpina)	(63)
36.	Dionysus(Bacchus)	(66)
37.	King Midas	(67)
38.	Ariadne	(69)
39.	Pan	(71)
40.	The Muses	(73)
41.	The Lower World	(74)
42.	Orpheus and Eurydice	(77)
43.	Tantalus	(79)
44.	Sisyphus	(80)
45.	Ixion	(81)
46.	Eumenides	(83)
47.	The Golden Fleece	(84)
48.	Jason	(85)
49.	Medea	(88)
50.	Oedipus	(90)
51.	The Seven Against Thebes	(93)

52.	Tiresias	(96)
53.	The Trojan War	(97)
54.	The Apple of Discord	(101)
55.	Paris and Oenone	(103)
56.	Helen and Menelaus	(104)
57.	Agamemnon	(107)
58.	Electra and Orestes	(110)
59.	Laodamia	(113)
60.	Hecuba	(114)
61.	Hector and Andromache	(115)
62.	Cassandra	(118)
63.	Ajax(The Great)	(119)
64.	Philoctetes.....	(120)
65.	Palladium	(121)
66.	Odysseus	(122)
67.	Lotus-Eaters	(127)
68.	The Cyclopes.....	(128)
69.	Circe	(130)
70.	The Sirens.....	(132)
71.	Penelope	(133)
72.	Aeneas	(135)
73.	Hypermnestra	(141)
74.	Acrisius	(143)
75.	Perseus and Andromeda.....	(146)
76.	Heracles (Hercules)	(148)
77.	Theseus	(158)
78.	Achilles.....	(162)
79.	Daedalus and Icarus	(166)